

Pramāṇavārttikālaṃkāra, Parārthānumāna 章の研究

一校訂テキストと和訳・訳註一 (4)

小野 基

はじめに

本稿は、プラジュニャーカラグプタの Pramāṇavārttikālaṃkāra (=PVA) 「他者のための推理」章の文献学的研究のシリーズ 4 作目である¹。今回扱った箇所は、ダルマキールティの Pramāṇavārttika (=PV) 第 4 章の第 7 偈から第 1 2 偈前半までに対する註釈部分に相当し、今回の訳出部分まででダルマキールティの「他者のための推理」の理論体系全体の序論に相当する部分に対するプラジュニャーカラグプタの註釈は終了し(本論の最後の訳註に掲げたヤマーリの文章を参照されたい)、この直後からプラジュニャーカラグプタは、PV 第 1 2 偈後半でダルマキールティが示唆する帰謬論証の可能性をめぐって、長大な傍論を展開する。というわけで、今回扱った箇所は、基本的にダルマキールティの偈の解釈に終始しているが、その解釈が、やはり初期の註釈者たちのそれとは趣を異にするものであり、プラジュニャーカラグプタ独自の思想を随所に表明したものであることを、ここで強調しておかねばならない。

訳出に当たっては、従来の方針を踏襲し、ヤマーリの註釈に基本的に依拠して解釈を行った。また、ダルマキールティの PV に関して、プラジュニャーカラグプタおよびジャヤンタ、ヤマーリ両複註の説明が難解であったり簡潔に過ぎたりして、彼らの説明からだけでは充分意味が取れない部分については、前回同様附録として訳出したデーヴェンドラブッディとマノーラタナンディンの逐語的説明を参照した。

¹ 第 1-3 作は、以下の論文である。

「Pramāṇavārttikālaṃkāra, Parārthānumāna 章の研究一校訂テキストと和訳・訳註一 (1)」、『哲学・思想論集』第 28 号、筑波大学哲学・思想学系、2003、pp.67-99。(=小野 2003)

「Pramāṇavārttikālaṃkāra, Parārthānumāna 章の研究一校訂テキストと和訳・訳註一 (2)」、『哲学・思想論集』第 29 号、筑波大学哲学・思想学系、2004、pp.61-82。(=小野 2004)

「Pramāṇavārttikālaṃkāra, Parārthānumāna 章の研究一校訂テキストと和訳・訳註一 (3)」、『哲学・思想論集』第 30 号、筑波大学哲学・思想学系、2005、pp.17-40。(=小野 2005)

PVA 474,7-475,26 サンスクリット校訂テキスト*

[235a3]yogigamyō 'yam arthaḥ. tena paraḥ sādhanena yena kenacit pratyāyāḥ.

nanu yogigamyam etad iti paro 'pi svasādhye vaktuṃ samartha eva, na ca tadyo₄gini na
5 pramāṇam iti śakyam¹. tathā hi –

prākṛtasya sataḥ prāg yaiḥ² pratipatyakṣasambhavau³ |
sādhanaḥ sādhanāny arthaśaktijñāne 'sya tāny alam || (PV IV 7)

na hi yogī kaścit svabhāvasiddha āste, pramāṇābhāvāt. tathā ca pratyapādi prāk – anitye 'py
apramāṇateti⁴. tasmāt prākṛtasya sataḥ paścād⁵ upāyānuṣṭhānād yogitā, na svastisādhanena.
10 taṣṭhā ca – yaiḥ sādhanaḥ tatsādhanopāyapratipattis tadupāyānuṣṭhānād akṣasambhavaḥ⁶. tad-
arthapratipattirūpaṃ pratyakṣam evākṣam⁷. akṣam eva vā⁸ tāḍkpratipattisādhanam uktam.
tāni tatsādhanāny arthasyopāyabhūtasya tadakṣasādhanasya śakteḥ sāmartyasya jñāne sa-
marthāny eva. tadyogipratipannārthopagame. tataḥ kim asaṭsādhanopanyāsenā⁹. yathā sau-
gatair yogisādhanam uktam tathā parair api vaktuṃ yuktam.

15 atha yogisambhavadvāreṇāpi na tat sādhanam upādātuṃ śakyam, tadāvacanam evātra
prāptam. yataḥ

vicchinnānugamā ye ca sāmānyenāpy agocarāḥ |
sādhyasādhanacintāsti na teṣv¹⁰ artheṣu kācana || (PV IV 8)

yo hy arthaḥ sādhanenānugantuṃ śakyāḥ, sāmānyenaiva sāmānyaviśeṣeṇa vā tatra sādhyā-
20 sādhanacintā kriyeta. tatra sāmānyena cintā – yogī tāvat sambhavaty asmākam iti, tena
dṛṣṭo 'yam artha itīdam api sambhavaīti¹¹. atha vāyam evārthaḥ sambhavaīti viśeṣeṇa. ye tu
punaḥ¹² sarvathānugamena sāmānyenāpi viśayikartum aśakyās, tathābhūteṣu vastuṣu na
kācit sādhyasādhanādihikaraṇā cintā. āstām tāvat pramāṇacintā¹³. [235b] āgamaikasamadhiḡam-

* 本校訂で用いられている一般の略号に関しては、小野 2003 の末尾の略号表を参照されたい。なお、参照したチベット語訳の二つの版（北京版とデルゲ版）の間の不一致に関しては、サンスクリット原典の校訂にとって重要でないと思われるものについては一々記さなかった。テキスト左肩の頁数は前稿からの通し番号である。

¹ de'i rnal 'byor pa la tshad ma med do zhes kyang brjod par mi nus te T 152b8.

² gang dag gi T 152b8.

³ °pratipatyakṣa° Ms.

⁴ PV II 9d.

⁵ tha mul par gyur pa las phyis T 152b8.

⁶ de sgrub par byed pa'i thabs rtogs pa dang | thabs de rjes su sgrub pa las dbang po 'byung ba ste T 153a2f.

⁷ pratyakṣam evākṣam Ms (cf. mngon sum gyi dbang po T 153a3) : pratyakṣam eva (ukta) S.

⁸ akṣam eva vā Ms (cf. 'am | yang na de 'dra ba'i rtogs pa'i sgrub par byed pa'i dbang po nyid la brjod do || T 153a3f.) :
atha vā S.

⁹ asaṭ° S : asatāt° Ms.

¹⁰ teṣv S : tetuṣv Ms.

¹¹ sambhavaīti em. (cf. zhes bya ba 'di yang srid do zhes bya ba'o (D : bya'o P) T 153a8) : sambhavaīti Ms, S..

¹² punaḥ n.c. T153a8f.

¹³ tshad ma'i dpyad pa lta re zhig zhog ste T 153b1f.

17

yo 'py asau nārthaḥ¹⁴. tatas tatra pramāṇam avatārayan pramāṇaviśayānabhijñātām evātmano durātmā prakāśayati.

5 atha yāvad asau na vyutpattimān tāvat sādhanābhāsātāṃ na jānāti. tatas tadabhiprāyāt sādhanam eva. yadā tu sādhanam etan na bhavatīti pratibudhyate, tadā sādhanam na bhaviṣyatīti ka ivātra doṣaḥ.

tad apy asat, yataḥ⁽⁴⁷⁵⁾

**puruṣām abhiprāyavaśāt tattvātattvavyavasthitau¹⁵ |
luptau hetutadābhāsau tasya vastvasamāśrayāt¹⁶ || (PV IV 9)**

10 puruṣābhiprāyamātram hi hetāv apy ahetutāṃ dadyād ahetāv api hetutām iti hetutadābhāsavyavasthā na vāstavī bhavet. bhavantī vā puruṣām abhiprāyam apahastayati. tasmān na paropagataṃ sādhanam.

api cāparīkṣitād āgamāj jñānamātram evotpattimat, na vastuniścayaḥ, na ca jñānamātrā³d vastu sidhyati. yataḥ

15 **sann artho jñānasāpekṣo nāsan jñānena sādhaḥ |
sato 'pi vastvasamśliṣṭāsamgatya¹⁷ sadṛśī gatiḥ || (PV IV 10)**

sann evārtho 'nyasya sādhaḥ, nāsat. asataḥ siddhir ity ahetukā¹⁸. asati jñānam asti, tataḥ siddhir iti cet. tadasattve tasya taj jñānam iti kutaḥ. jñānam eva sāksātsādhaḥ kam iti cet. na, pratyakṣatvaprasaṅgāt. a₄to nāsati jñānāt siddhiḥ.

nanv asti tāvaj¹⁹ jñānamātrād api gatiḥ, yathākathamcid āropitārthāt.

20 na. savastukasyāropasya vastudvāreṇaiva gatiḥ. yadi tu gatir apy asau²⁰ vastubhūtaṃ liṅgaṃ vinā, tadā gatyābhāsa evāsau, hetvābhāsād udayāt.

nādhūme dhūmasamvitter gatiḥ satyāsti pāvake |
viparītasamāropo²¹ na hi sādhyasya sādhaḥ ||29a||

25 a₃pi ca svārthānumānaparicchede²² nirṇītam etat – liṅgatrayam evārthasya sādhaḥ kam, nāparam. tataś ca,

**liṅgaṃ svabhāvaḥ kāryaṃ vā dṛśyādarśanam eva vā |
sambaddhaṃ vastutaḥ siddhaṃ tad asiddhaṃ kim ātmanaḥ || (PV IV 11)**

¹⁴ don 'di ni Y 19a3 : 'di na 'di T 153b2.

¹⁵ de nyid de nyid mi 'jog na T 153b4.

¹⁶ vastvasamāśrayāt Ms, Sb (cf. dngos rten min phyir ro T 153b5) : vastvasamāśrayāt S.

¹⁷ vastvasamśliṣṭā Ms, Mb (cf. dngos dang 'brel med pa'i T 153b8) : vastvasamśliṣṭā S.

¹⁸ ahetukā Ms (cf. rgyu med pa can T 154a1) : ahetukatā S.

¹⁹ tāvaj n.c. T 154a2.

²⁰ asau n.c. T 154a3.

²¹ viparītasamāropo Ms : viparītaḥ samāropo S.

²² svārthānumānaparicchede S (cf. rang gi don gyi rjes su dpag par T 154a5) : svārthānumānapariccheda Ms.

yadi sādhyasvabhāvabhūtaṃ²³ vastutaḥ prasiddhaṃ pramāṇasiddhatvāt²⁴, tadā kim ātmanaḥ
sāṃkhyasyāprasiddham. pramāṇasiddhir²⁵ ubhayasyāpi²⁶, pramāṇasya sādharmaṇatvāt.

atha pramāṇaṃ nāsti, tadā

pareṇāpy anyato gantum ayuktam

(PV IV 12ab')

- 5 yathaiva hi sāṃkhyāḥ pratipādayati²⁷ – anityatvādiko²⁸ hetus tava siddhas tataḥ prati-
padyasveti, tathā paro 'pi – tava prasiddham etat. pramāṇāt siddhād eva hetor yathā mama²⁹
pratipattiḥ, tathānyasyāpi prekṣāvataḥ. anyathā sāṃkhyasya prekṣāpūrvakāritaiva na syāt. na
hy aham evaiko vidagdhaḥ, paras tu na taḥteti sacetanapratitiḥ.

tasmān na paropagamamātreṇa sādhanaprayogo vidvatsu yuktaḥ.

²³ °svabhāvabhūtam Ms (cf. rang bzhin du gyur par T 154a6) : °svabhāvaṃ S.

²⁴ °siddhatvāt Ms (cf. sgrub pa'i phyir T 154a6) : °prasiddhatvāt S.

²⁵ pramāṇasiddhir Ms (cf. tshad mas grub pa T 154a7) : pramāprasiddhir S.

²⁶ gnyis ka la grub pa yin te T 154a7.

²⁷ sgrub par byed pa T 154a8.

²⁸ anityatvādiko S (cf. mi rtag pa nyid T 154a8) : anityādiko Ms.

²⁹ mama Ms (cf. nga la T 154b1) : tava S.

和訳と訳註*

(反論:) この(快感の非精神性等の)事象はヨーガ行者の認識対象である(のであって、合理的知による認識対象ではない)¹。従って、他者(=対論者)に(これを)どのような論証因(*sādhana*)を用いて納得させてもよい。

(回答:) 他者(=仏教徒)も、自身の論証対象(=快感等の精神性)に関して「これは(自派の)ヨーガ行者の認識対象である」と言うことが不可能でなく²、また「彼ら(=仏教徒)のヨーガ行者には認識根拠がない」と(言うことも³)できないのではないか⁴。すなわち—

「以前に通常人であった者に、何らかの成立方法(*sādhana*)によって獲得と(その結果である)感官の生起があるならば、それらの成立方法は彼(=対論者)にとつて(手段としての)事象の能力を知る際に有効である。」⁵ (PV IV 7)

* 訳註に現れる一次文献の略号に関しては小野2003末尾の表を参照されたい。なおPVA本文の解釈に際しては、従来と同様、ヤマール註 (cf. Y (P) Tse 18a6-19b5; (D) Tse 15b1-16b4; 脚註に掲げた location は北京版のもの) に大幅に依拠した。その全文を順次以下の訳註に掲げて [] 内に和訳を付す。ジャヤンタ註 (cf. J (P) Ne 265a1-266a7; (D) Ne 225a6-226a7; 同じく location は北京版) も従来と同様に全文と試訳を順次以下の訳註に掲げる。

¹ Cf. *gal te zhes bya ba ni gzhan gyi'o // sems pa med pa la sogs pa'i mtshan nyid kyi ni rnal 'byor pas rtogs par bya ba yin gyi rig pas ni ma yin no zhe na* | Y 18a6. ここでは *rig pa*=*yukti* を世俗の認識根拠つまり直接知覚と推理を意味するものと考え、「合理的知」と訳しておく。

² Cf. *lan ni 'di ai* (D : *ni lacks P*) *zhes bya ba'o // gzhan sangs rgyas pas kyang rang gis bsrub par bya ba bde ba la sogs pa sems* (em. : *med PD*) *pa'i mtshan nyid la brjod par nus so* | Y 18a6f.

³ チベット訳を参考に補完。

⁴ Cf. *'on te sangs rgyas pa la rang gi mal 'byor pa'i yul can gyi tshad ma med do snyam na | de'i zhes gsungs so* | Y 18a7f. [= あるいは、「仏教徒の側には自派のヨーガ行者を対象領域とする認識根拠は存在しない」と考えるならば、「彼らの」と言う。]

⁵ Cf. *rang gi bsrub par bya ba'i sems pa can mal 'byor pa'i rtogs bya nyid la yung tshad ma* (D : *ma lacks P*) *gzhan rtsa ba yin te | gang gis 'grub pa bsgoms pas rnal 'byor pa nyid yin par bstan pa ni sgar ni sgrub byed ces bya ba'o // sgar rnal 'byor pa ma yin pa na* (D : *na lacks P*) *gang dag gis zhes bya ba sems pa can dang cig shos sgrub par byed pa bsgoms pa mams kyi dbang po phul du byung ba dang rtogs pa ste | khong du chud pa de las de dag skye ba'o // yang na* (P : *ni D*) *rtogs pa ni nges pa brjod pa ste | khong du chud pa nan tan du byed pa'o // gzhan dag ni mngon sum yin no zhes zer ro // de'i ni sangs rgyas pa'o // don nus ni sems pa can dang cig shos zhes* (P : *zhes lacks D*) *bya ba la sogs pa'o // gzhan dag ni bsrub bya dang sgrub byed kyi nus pa yin no zhes zer ro // bsrub bya ni sems pa can yin na de la ci'i phyir nus pa med ces bya ba ni rGyul ba can gyi'o // dbang po ni bsrub bya yin la de sgrub par byed pa ni thabs yin no // de'i nus pa'i shes pa la nus pa yin* (em. : *yang PD*) *zhes bya ba ni gnas skabs ma yin te | tshad mas mthong ba bsgoms pas mngon du byed pa ni rnal 'byor pa nyid yin gyi gzhan ni ma yin no* (P : *no lacks D*) *zhes bya ba'i don to* | J 265a1ff. [= たとえ自派の論証対象である(快感等の)精神性がヨーガ行者の認識対象であれ、根本的なのは他の認識根拠であり、その(認識根拠)によって成立したものを修習することによってヨーガ行者性がある、ということを示すために、「以前に成立方法」という。以前にヨーガ行者でない者に、「何らかによって」つまり精神性或いはその逆を成立させる修習によって、卓越した感官と獲得つまり確信の両者が、それ(=修習)から生じるのである。あるいは、獲得とは確定ないし確信、つまりは実践である。他の人々は「(感官とは)直接知覚である」と説く。「彼にとって」とは仏教徒にとってである。事象の能力とは、精神的・非精神的等の、である。他の人々は「成立対象と成立方法の能力」と説く。「成立対象が精神性である場合(=仏教徒の場合)に、そこになぜ能力がないのか」というのがジャヤンタの(見解)である。感官が成立対象である場合に、その成立方法が手段である。それらの能力を知る際に有効であるということは主題ではない。認識根拠によって認められたものを修習によって直覚する者がヨーガ行者に他ならず、それ以外ではない、という意趣である。] ここでジャヤンタが二度言及している「他の人々」とは、デーヴェンドラブッディ等を指すと考えられる (cf. Appendix I PVP ad PV IV 7) ; *sngar tha mal par gyur pa la* (D : *las P*) *sgrub par byed pa'i tshad ma gang dag gis mi rtag pa nyid lu sogs pa bsgom pa'i mtshan nyid can gyi thabs rtogs pa dang | de nan tan du byas pa las dngos po ma lus pa mngon du byed pa'i ye shes skyed par byed pa'i dbang po 'am | yang na don de rtogs pa'i rang bzhin gyi* (P : *gyis D*) *mngon sum nyid dbang po yin te | de dag 'byung bar 'gyur ba'i sgrub par*

すなわち、本性上成立しているヨーガ行者なるものは一人もいない⁶。(その存在を証明する)認識根拠はないのだから。すなわち、「(主宰神は)たとえ無常であれ(その存在を証明する)認識根拠はない」と以前に説明されている⁷。従って、通常人であった者に、手段の実践に基づいて後からヨーガ行者性が備わるのであって、僥倖によって成立するのではない。つまり一何らかの成立方法によって、それ(=ヨーガ行者性⁸)を成立させる手段の獲得(と⁹)その手段の実践に基づく感官の生起が(ある)。感官とは、その対象の獲得を内容とする直接知覚に他ならない。あるいは、そのような獲得を成立させるのは感官に他ならない、と言われる¹⁰。それを(成立させる)それらの成立方法は、手段であり(且つ)その感官を成立させる事象の能力つまり有効性を知る際に、つまり彼ら(仏教徒)のヨーガ行者に獲得された事象を信認する際に、必ず有効である¹¹。従って、(論者にとって)存在しない(無常性等の)論証因の立論が何の役に立とうか¹²。仏教徒がヨーガ行者の成立方法を説明したのと同様な仕方、他者(=サーンキヤ学派)もまた説明するのが妥当である(が彼らはそれを説明しない)¹³。(従って¹⁴)ヨーガ行者の存在可能性を介しても、その(=非精神性等の¹⁵)成立方法を提出する

byed pa'i tshad ma de dag ni | sangs rgyas pa de'i don nus te skad cig ma nyid la sogs pa bsgom pa'i mtshan nyid kyi thabs su gyur pa'i don gyi nus pa gang yin pa ste | gsal(D : de gsalP) bar snang ba'i shes pa skye ba'i yul can de shes par gyur pa na | de'i mal 'byor pas rtogs pa'i yul gyi don khas len par(D : pa laP) nus pa(P : pa laD) yin te mthu yod pa yin no || tshad mas mthong ba'i don mngon du byed pa'i mtshan nyid kyi mal 'byor pa la ni sangs rgyas pa'i tshad ma yod pa kho na'o zhes bya ba'i don do (P : du'oD) || Y 18a8ff. [= 以前に通常人であった者に何らかの成立方法つまり認識根拠によって無常性等の修習を内実とする手段の獲得と、その(手段の)実践に基づく実在全体を直覚する知を生ぜしめる感官、あるいはその事象の認識を本性とする直接知覚に他ならない感官、それらを生じるであろうそれらの成立方法つまり認識根拠は、彼仏教徒にとって事象の能力、刹那滅性等の修習を内実とする手段である事象の能力つまり鮮明に表象する知を生じる対象領域をもったそれを知る際、彼らのヨーガ行者によって認識された対象領域たる事象を承認する際に、有効つまり能力がある。認識根拠によって認められた事象の直覚を内実とするヨーガ行者は仏教徒にとって認識根拠に他ならない、という意趣である。]

⁶ Cf. *rang bzhin gyis grub pa zhes bya ba ni | mi rtag pa de kho na bsgom pa lu (D : bsgoms paP) mi ltos pa'o || Y 18b4. [= 「本性上成立している」とは、無常という真理は修習を必要としない、ということである。]*

⁷ PVのPramāṇasiddhi 章第9偈で展開される議論の一部。詳しくは、稲見正浩「『プラマーナ・ヴァールティカ』プラマーナシッディ 章の研究(3)」、島根県立国際短期大学紀要、第1号、1994の19頁を参照されたい。

⁸ Cf. *de sgrub par byed pa'i thabs rtogs pa ni mal 'byor pa bsgrub par byed pa'i thabs rtogs pa'o || Y 18b4f.*

⁹ チベット訳を参考にした。

¹⁰ ダルマキールティが「感官」(akṣa) という語を用いている理由の説明。ヤマールによれば、前者が転義的用法による説明で、後者が意味内容からの説明である。Cf. *don de rtogs pa'i rang bzhin gyis mngon sum zhes bya ba ni rgyu la 'bras bu brtags nas brjod par blta'o || dngos kyi don brjod pa ni | yang na dbang po nyid do zhes bya ba'o || Y 18b5.*

¹¹ Cf. *rtogs pa la sogs pa'i sgrub par byed pa de dag ni de'i mal 'byor pas rtogs pa'i don khas len par bya ba la nus pa nyid do zhes 'brel te | ci ltar gyur pa na zhe na | thabs su gyur pa'i don gyi zhes bya ba la sogs par sbyar ro || Y 18b5ff. [= 獲得等に関するそれらの成立方法は、彼ら(仏教徒)のヨーガ行者によって獲得された事象が信認される際に、必ずや有効である、という文脈である。どのように(事象が)存在する場合にか、といえ、手段である事象の」等と繋がる。]*

¹² Cf. *gang gi phyir de lta yin pa des na mi rtag pa nyid la sogs pa med pa'i sgrub par byed pa ste nye bar dgod pas ci zhiig bya ste ci yang byar med do zhes bya ba'i don to || Y 18b7.*

¹³ Cf. *'o na ci ltar brjod par rigs snyam na | ci ltar zhes gsungs so || de lta yin dang sngar sems pa med pa lu sogs pa'i bsgrub par bya ba sgrub par byed pa gang gi 'dis rtogs par gyur pa de nyid kyiis gzhan la yang bsgrub par bya ba yin na | de lta na yang grangs can gyis ma brjod de des na sgrub par byed pa de ni srid pa ma yin no || Y 18b7ff. [= その場合にはどう説明するのが妥当なのか、と考えるならば、「ちょうど」と言う。つまり、ある成立方法によって彼(サーンキヤ学派)が以前に非精神性等の成立対象を認識し得たのであれば、全く同じ(成立方法)によって、他者(=仏教徒)にも成立し得るが、にもかかわらずサーンキヤ学派は(それを)説明しないので、その成立方法は不可能なのである。]*

¹⁴ Cf. *de nyid kyi phyir 'on te zhes gsungs te || Y 19a1.*

¹⁵ Cf. *de'i sgrub par byed pa ni sems pa med pa nyid la sogs pa'i sgrub par byed pa'o || Y 19a1f.*

ことができないならば、その場合には、これ(=非精神性¹⁶)については全く言表不可能になってしまう。なぜならば

「しかし、およそ随伴関係が絶たれていて¹⁷、共通的にも対象領域でないような事象に関しては、いかなる成立対象と成立方法との考察もあり得ない。」¹⁸ (PV IV 8)

すなわち、およそ成立手段に随伴し得るような事象に関しては、共通性そのもの或いは特定の共通性によって¹⁹、成立対象と成立手段との考察が為され得る²⁰。その中で、共通性による考察とは、「まずもって、我々にとってヨーガ行者は存在し得る」「彼によってこの事象が認識された、ということもあり得る」というものである。他方、「他ならぬこの事象が存在し得る」というのが個別的な(考察である²¹)。他方また、あらゆる点で随伴関係がないことによって共通的にも対象領域にできないようなもの、そのような実在に関しては、成立対象と成立方法を主題としたいかなる考察もあり得ない。認識根拠による考察は、ひとまず置くとしても、この事象(=非精神性²²)は聖典だけによって理解されるべきものでもない²³。従って、(共通的にも個別的にも考察不可能な)ものに認識根拠を適用しようとする卑劣な(サーンキヤ学派)は²⁴、認識根拠の対象領域に関して自らが全く無知であることを露呈しているのである。

(反論:) 彼(=対論者)が無知でいる限りは、論証因が贗物であることはわからない。従って、彼(自身の)恣意に基づけば、(無常性は)論証因に他ならない。他方、もし彼が「これは論証因ではない」と気づけば、(それは)論証因ではなくなるだろう。従って、上述の(推

¹⁶ Cf. 'dir ni sems pa med pa nyid la'o //Y 19a2.

¹⁷ Cf. rjes 'gro rnam chad can zhes bya ba ni dpe la rjes su 'gro ba nges pa med pa'o //Y 19a2. [=「随伴関係が絶たれている」とは、喩例において肯定的随伴が確定されないということである。]

¹⁸ Cf. me'i sbyin sreg gis mtho ris sgrub par byed pa nyid bzhin du sems pa (P : pa lacks D) can ma mthong ba dang 'brel pa nyid kyis shes so zhes zer ba la | gang yang rjes 'gro rnam chad can zhes bya ba ste | dpe la rjes su 'gro ba mi 'dzin pa'o // dbang po la sogs pa rjes su 'gro ba mam par chad pa ma yin nam | ji lta grub par bya ba yin zhes zer ba la spyis kyang zhes bya ba'o // 'bras bu ni byed pa'i sgrub byed do // bum pa la sogs pa'i shes pa yang de lta yin pa'i phyir cis rjes su 'gro ba mthong ba yin gyi mi rtag pa'i sems pa can gyis ni (P : ni lacks D) ma yin no // bsgrub bya dang sgrub byed dpyod pa ni go bya go byed la dpyod pa'o // 'brel pa ni gsal lo //J 265a7ff. [=「アグニホートラにより天界が必ず成就されるのと同様に、(快感等の)精神性は経験されないものとの結合関係によって知られるのである」と言うのに対し、「およそ随伴関係が絶たれていて」と。喩例における随伴関係が把握されないのである。「感官等は随伴関係が絶たれているのではないか。どうして成立対象なのか」と言うのに対し、「共通的にも」と。結果は作者が成立せしめる。重等の認識も同様であるから(陶工等)何らかの(作者)との随伴関係が見られるが、無常性と精神性との(随伴関係)は(見られ)ない、「成立対象と成立方法との考察」とは、理解されるものと理解させるものに関する考察である。他方、(プラジュニャーカラグプタの)註釈は明快である。]

¹⁹ Cf. ci lta rjes su rtogs snyam na spyi nyid dam zhes bya ba'o //Y 19a3.

²⁰ Cf. don gang zhig sgrub par byed pas rjes su rtogs par nus pa de la bsgrub par bya ba dang sgrub par byed pa sems pa yin no zhes 'brel to //Y 19a2f.

²¹ Cf. khyad par gyi zhes bya ba ni sems par byed pa zhes bya bar sbyar ro //J 265b2.

²² Cf. don 'di ni zhes bya ba ni sems pa med pa nyid la sems pa'o //Y 19a3

²³ なぜなら、聖典には共通的な事象との結合関係が存在しないから。 Cf. lung gcig bus rtogs par bya ba yang ma yin no zhes bya ba ni spyi'i don dang 'brel pa med pa'i phyir ro //Y 19a3f.

²⁴ Cf. do la zhes bya ba ni spyi dang khyad par gyis btag (P: gyis nu rtag D) par bya ba ma yin pa la tshad ma 'jug par byed pa'i (P : bya ba 'D) grangs can gyi'o //Y 19a4. [=「それに関して」、つまり共通的にも個別的にも考察不可能なものに関して認識根拠を適用しようとするサーンキヤ学派は、である。]

論式)に一体どんな問題があるのか²⁵。

(回答:) それもまた正しくない。なぜならば

「人々が恣意的に正と誤(=論証因と疑似論証因)とを区別するならば、論証因とそれに似て非なるもの(の区別)は破壊される。それ(=人々の恣意²⁶)は実在に基づいていないのだから。」²⁷ (PV IV 9)

すなわち、単なる人の恣意は、論証因に対しても論証因ではないとしたり、論証因でないものに対しても論証因であるとしてすることがあり得る。従って、論証因とそれに似て非なるものの区別は実在に基づいたものではあり得ない。あるいは、(その区別が)ある場合には、(それは)人の恣意を排除せしめる。従って、他者によって信認されたものは論証因ではない。

さらにまた、(認識根拠によって)検証されていない聖典からは単なる知のみが生じるとしても実在の決定は(生じ)ないし、また単なる知に基づいては実在は論証されない。なぜなら、

「現に存在する事象は知に基づいて(論証対象を論証するが)、現に存在しない(事象が)知によって(論証対象を)論証することはない。たとえ(非精神性が)現に存在するとしても、実在(である論証因と)結合していない理解は誤解(=現に存在しないものの認識)に等しい。」²⁸ (PV IV 10)

²⁵ この反論部分に関してはティレマンス博士の英訳がある。Cf. TILLEMANS 2000: 18.

²⁶ Cf. *de ni zhes bya ba ni skyes bu'i bsum pa'o* //Y 19a4f.

²⁷ Cf. *khas blangs pa tshad ma'i tsa ba cun ci'i phyir yin khyad par* (P : *par can D*) *gyi tsa ba cun yang tshad ma ma yin nam zhes zer ba la skyes bu'i zhes bya ba ste / tshad ma ni khyad par can dang cig shos nyid ni tshad ma ma yin no zhes bya ba'i don to // bsum pa'i dbang gis zhes bya ba ni de tsum gyi dbang gis so // de nyid ma zhes bya ba ni tshad ma dang cig shos nyid mam par gzhus pa'o // snang med 'gyur zhes bya ba ni la la'i bsum pas tshad ma ma yin pa de'i phyir gtan tshigs ma yin pa dang / gzhan dag rtogs pa las ni tshad ma yin pa de'i phyir der snang ba ma yin no // ci las she na de ni zhes bya ba ni bsum pa'o // dangos rtea ma ni tshad ma la mi rten pa'i phyir dang / rang nyid tshad ma ma yin pas 'gal ba'i phyir dang / gcig nyid la tshad mas gnod pa'i phyir ro //* 265b2ff. [= 「どうして信認されたものが認識根拠を根本とするのか。限定を根本とするものも認識根拠ではないのか」と言う場合に、「人々が」と(答える)。認識根拠は限定されたものであり、それ以外のものは認識根拠ではない、という意趣である。「恣意的」とは、彼だけの力で、である。「正と誤」つまり認識根拠とそれ以外を区別することである。「破壊される」とは、ある人の恣意によれば認識根拠でなく従って論証因でないが、(他方)別の人々にとっては確信に基づいて認識根拠である、というわけで、そこでは(正誤の区別は)破壊される。なぜかといえば、「それ」つまり恣意は実在に基づかない、つまり認識根拠に基づかないからであり、それ自身認識根拠でないものと矛盾するからであり(??)、同じものに関して認識根拠によって拒斥されるからである。]

²⁸ Cf. *skye ba'i phyir dang mi rtog pa'i phyir ro zhes bya ba'i shes pa* (P : *pa'i D*) *ni 'jig rten thams cad la grub pa'i shes bya nye bar gzhus par byed pa'i mngon sum bzhin du sgrub par byed pa ma yin nam zhes zer ba la don yod ces bya ba ste / mngon sum pa la sogs pa'i du ba la sogs pa'o // med pa zhes bya ba ni ngol ba nyid kyis tshad ma ma yin pa nyid du khas blangs pa'i phyir ro // de'i phyir 'jig rten thams cad kyis nges par gzung ba'i sngar mthong ba ngo shes pa 'di las bdag med (D : *mod P*) par smra ba la gnod par 'gyur ba yin no zhes bya ba ni mi rigs so // yang dag pa'i sgrub byed med (P : *med lacks D*) kyang bsgrub bya yin pa ni gang las ci nas kyang 'grub par 'gyur ba thams cad shes pa nyid la sogs pa ma yin nam zhes zer ba la yod kyang zhes bya ba ste / dangos po ma yin pa sgrub byed ma yin pa'o // med pa rtogs dang mtshungs zhes bya ba ni sbrang ma'i tshogs la sogs pa las me rtogs pa la bu'o //* 265b6ff. [= 「生じたものだから」「無常だから」といった知は、世間の全ての人にとって成立する認識対象を確立する直接知覚と同様に、論証因ではないのか、と言う場合に、「現に存在する事象」と。(つまり)直接知覚されるなどした煙等である。「現に存在しない」とは、論者自身によって認識根拠でない信認されているからである。従って、「世間の全ての人々によって確認された以前に見られたものに関するこの再認識(*pratyabhijñā)に基づいて無我論者は拒斥され得る」というのは妥当でない。他方、「正しい論証因が存在しなくても、一切智性等の論証対象は何かの仕方でも論証し得るのではないか」と言う場合に、「たとえ現に存在するとしても」と。実在しないものは論証因ではない。「誤解に等しい」とは、蜜蜂の群れ等に基づいて火を認識するようなものである。]; *don yod ces bya ba ni rtogs kyi mtshun nyid do //*

事象は、現に存在する場合に限って他の(事象)を論証するが、現に存在しない場合は(そうでは)ない。非存在に基づく論証とは、論証因をもたない(論証)である。もしも、現に存在しない(事象)に関して知が存在し、それに基づいて論証が(ある)、というならば、その(事象=論証因)が現に存在しない時、「それがその(事象の)知である」ということは何に基づくのか²⁹。もしも、直接的に論証能力をもつものは知だけである、というならば、そうではない。(それは)直接知覚になってしまうからである。従って、現に存在しない(事象)に関しては、知に基づいて論証は存在しない。

(反論：)さしあたり知のみに基づいたとしても理解は存在する。(知は)どのみち概念化された事象に基づくのだから。

(回答：)そうではない。実在を基盤とする概念に、実在を介してのみ、理解が存在する。しかし、この理解といえども、もしも実在である論証因を伴わないなら、その場合にはそれは疑似的理解に過ぎない。疑似論証因から生じたものだからである。

「煙でないものを煙とする認識に基づいては、火に関する正しい理解は存在しない。すなわち、誤って概念化されたものは、論証対象を論証しない。」(29a)

さらにまた、「自己のための推理」章で、「事象を論証するのは三種の徴表のみであって、他はそうではない」と規定されている。そして、それによれば、

「徴表は自性と所作と見られ得るもの見られないことだけである。その(徴表)は実在上結合したのものとして是認されているのだから、どうして(論者であるサーンキヤ学派)自身に是認されないだろうか。」³⁰ (PV IV 11)

med (D : don med P) pa ni mi rag pa nyid la sogs pa 'i mtshan nyid do // sgrub byed ni sems pa med pa la sogs pa 'o // gal te sems pa med pa yod pa kho na ma yin nam | des na sgrub par byed pa med pa las kyang (P : kyang skye D) ste shes pa la skyon ci yod snyam na | bshad pa | sems pa can ma yin pa nyid yod kyang rtogs pa rtogs (D : rtog brtogs D) pa med pa dang mtshungs te | rtogs pa ltar snang ba yin no zhes bya ba 'i don to | ci 'i phyir zhe na | gang gis phyir dangos po ste rtogs dang 'brel pa (P : pa lacks D) med de 'brel pa med pa 'i ste dangos por gyur pa 'i rtogs med par skyes pas zhes bya ba 'i don to // Y 19a5ff. [= 「現に存在する事象」とは論証因を内実とする。「現に存在しない」とは、無常性等を内実とする。「論証する」とは、非精神性等をである。もしも、「非精神性は存在しないことはないのではないか。従って、現に存在しない論証因に基づいて知られるとしても、誤りがあるか」と考えるならば、(ダルマキールティは)説く：たとえ非精神性が現に存在するとしても、理解は誤解に等しい。理解されているようにみえる(だけだ)という意趣である。なぜなら、およそ実在である論証因と結合していない、つまり結合せずに、実在である論証因なしに(その理解は)生じているから、という意味である。]

²⁹ Cf. *de med na zhes bya bar ni mngon par 'dod pa 'i rtogs de med na shes pa gang yin pa de yod do zhes gang las yin | Y 19a7f. [= 「それが存在しない時」つまり当該の論証因であるそれが存在しない時、何らかの知が存在する、ということは何に基づくのか。]*

³⁰ Cf. *de lta yin na thams cad shes pa nyid dang skad cig ma nyid dang thams cad stong pa nyid ces bya ba ji ltar yin zhes zer ba la rang bzhin dang zhes bya ba ste | rang bzhin ni skad cig ma nyid do // 'dod chags dang bral ba sgrub par byed pa la 'bras bu yin zhing | thams cad mkhyen pa nyid la ni bden pa ste ma nor bar ston pa 'o // bden pa mthong ba la gzung ba dang cig shos la sogs pa ma (D : ma lacks P) mthong ba ni stong pa la 'o // 'brel de dangos la zhes bya ba ni rang bzhin gyis bsgrub bya la 'brel pa 'o // grub pa yin pa ni mngon sum la sogs pa 'o // rang la ste rgoi ba sangs rgyas pa la ci 'i phyir ma grub pa ste | gang gis pha rol pos khus blangs pa sgrub byed du 'gyur | J 266a2ff. [= 「そうすると、一切智性と利那滅性と一切空性はどのようにして存在するのか」と言う場合に、「自性と」と。自性とは利那滅性である。離欲という論証因には結果があり、一切智性には真理、つまりまごうことなき空がある。真理を見る者には、把握されるものと他方(=把握するもの)等(の区別)が見られない。つまり空に関してである。「それは実在上結合したのものとして」とは、本性的に論証対象と結合している、ということ。「成立している」とは、直接知覚される等である。「自身に」つまり論者である仏教徒(??)にどうして成立しないだろうか。もしそう(=成立しない)ならば、対論*

もしも、認識根拠によって証明されていることに基づいて、(ある論証因が) 論証対象の本性であることが実在上是認されるならば、その場合には(その論証因は) サーンキヤ学派自身にどうして是認されないだろうか。認識根拠によって成立したものは、両者ともに(成り立つ)。認識根拠は共通だからである。あるいは認識根拠が存在しないならば、その場合には

「他者(=仏教徒³¹)にとっても、(その三種とは) 別の(論証因)に基づいて(非精神性を) 推理するのは妥当でない。」³² (PV IV 12ab)

すなわち、サーンキヤ学派が、「無常性等の論証因は君(=仏教徒³³)にとっては成立している。それゆえ、納得せよ」と説明するように、全く同様に対論者(=仏教徒)も³⁴、「これ(=無常性等の論証因)は君(=サーンキヤ学派)に是認されている³⁵。ちょうど、他ならぬ認識根拠に基づいて成立している論証因から私(=仏教徒)が(非精神性を)理解するように、思慮ある他者(=サーンキヤ学派)も(理解する)」と(説明する)³⁶。さもなければ³⁷、サーンキヤ学派は思慮をもって行為する者とは言えないだろう。なぜなら、「私一人だけが賢明であり³⁸、他者はそうではない」というのは、合理的な確信ではないからである。

以上により、他者の信認だけを介した論証因の立論は、学者間では通用しない³⁹。

(to be continued)

者によって信認されたものが論証因になるかもしれないが。]

³¹ Cf. *gzhan gyis kyang ni sangs rgyas pas kyang ngo* //Y 19a8.

³² Cf. *bden te grangs can gyi yang mmi lam gyi shes pa de lta bu'i mam pa can nyid sgrub byed yin no zhes zer ba la gzhan gyis kyang zhes bya ba ste rtogs par bya bas so // 'grel pa ni gsal ba yin no //1 266a6f. [=「その通りである。サーンキヤ学派にとっても夢の中の認識は他ならぬそのような形象を持った論証因である」と言う場合に、「他者にとっても」と、つまり説得される者にとって(も)である。(ブラジュニャーカラグプタの) 註釈は明快である。]*

³³ Cf. *khyed la ni sangs rgyas pa la'o* //Y 19a8.

³⁴ Cf. *do bzhin du gzhan sangs rgyas pa yang rtogs par byed do zhes 'brel to* //Y 19a8f.

³⁵ Cf. *ci zhig rtogs par byed snyam na | mi rtag pa nyid la sogs pa'i sgrub par byed pa 'di ni khyod grangs can la'o* //Y 19b1.

³⁶ Cf. *de lta na yang sems pa med pa nyid ci ltar 'grub snyam na | ci ltar tshad mas zhes bya ba'o // nga la ni sangs rgyas pa la'o // rtogs pa zhes bya ba ni sems pa can ma yin pa'o // gzhan yang ni grangs can yang ngo* //Y 19b1f.

³⁷ Cf. *de lta ma yin na zhes bya ba ni tshad mas grub pa khas mi len na'o* //Y 19b2f. [=「さもなければ」とは、認識根拠に基づいて成立しているものを承認しないならば、である。]

³⁸ Cf. *'on te grangs can gcig bu mi rtag pa nyid la sogs pa'i gtan tshigs khyod la grub pa yin no zhes smra'i sangs rgyas pa ni ma yin no snyam na | bdag gcig pu zhes gsungs so* //Y 19b3f. [=「もしも、サーンキヤ学派だけが「無常性等の論証因はあなたにとって成立する」と言うのであり、仏教徒はそう(は言わ)ない、と考えるならば、「私だけが」と言う。]

³⁹ Cf. *skabs nye bar sdud pa ni de'i phyir zhes bya ba'o // de lta na rang gi don gyi rjes su dpag pa sngon du 'gro ba can gyi tshig nyid gzhan gyi don gyi rjes su dpag pa yin gyi (P : gyis D) | gzhan ni ma yin no zhes gnas so* //Y 19b4f. [= 論題を総括して、「以上により」と。こうして、他者のための推理とは自己のための推理を前提とすることは他ならず、それ以外のものではない、ということが確立された。]

本稿は平成 17 年度科学研究費補助金萌芽研究「インド仏教哲学文献のネットワーク型テキスト・データベースの構築」による研究成果の一部である。

Appendix I

Devendrabudhi's Pramāṇavārttikapañjikā ad PV IV 7-12ab' (P321a5-323a1; D270a6-271a1)

gal te rnal 'byor las skyes pa'i mngon sum gyis 6 sems pa med pa nges pa de ni mam pa gzhan du bya bar mi nus pa des | rnam pa 'ga' zhig gis gzhan la bstan par bya ba yin no zhe na | de la ston par byed pa'i (D : pa P) mngon sum gyi shes pa glo bur du skye ba ni 7 ma yin no || 'o na ci yin zhe na | sgrub par byed pa 'ga' zhig gis 'di 'di'i grub par byed pa yin no zhes shes nas nan tan du byed cing | nan tan du byas pa las mngon sum yin la | de ni sngar ni 8 sgrub par byed pa gang gis (P : gyis ston pa gang gis D) ston par byed pa tha mal ba ste | tshu rol mthong bar gyur pa'i sgrub pa dang | dbang po las byung ste | nan tan du byed pa dang | mngon sum sgrub par byed pa gang gis P221b skye ba sgrub pa de dag (P : skyed pa sgrub 'di dag D) bstan par bya ba de don nus shes la | 'di las 'di 'gyur ro zhes bsgrub par bya ba dang | sgrub par byed pa'i nus pa shes pa la nus pa yin pa de ltar na ci'i phyir de ston par 2 mi byed | ji ltar thar pa lkog tu gyur pa 'di la yang kho bo cag gis sngar bshad zin te | dper na ma rig pa dang sred pa dag dang | skye ba 'brel par bstan cing (P : pa bstan zhing D) de dag gi (D : gis P) gnod pa can stong 3 pa nyid du lta ba yang bshad pa lta bu'o || gnod pa bya ba dang gnod par byed pa'i 'brel pa gzhan yod pa ni ma yin gyi | de la gnod par byed pa'i stong pa nyid du lta ba goms pa dang de'i bdag nyid 4 du gyur pa rgyu dang 'bras bu'i dngos por 'brel pa yin pa de ltar na | thar pa dngos po'i stobs las byung ba yin no || de bzhin du 'dir yang mngon sum de dang | de'i sgrub par byed pa rnam bsgrub 5 par bya ba dang | sgrub par byed pa'i dngos po bstan pas gang gis bstan par bya ba la sems pa med pa nyid grub par 'gyur ba'i mngon sum de 'dra ba yod par 'gyur ro || de lta ma yin na ston 6 par byed pas don 'di shes pa nyid ma yin gyi | 'on kyang kho bo la de skad du ston par byed pa yin no zhes rtog pa sngon du song ba'i dang tshul can dpyod par 'gyur bas | sems pa med pa nyid gzung 7 bar bya ba nyid ma yin par 'gyur ro || (ad v.7)

(反論：) ヨーガに基づいて生じた直接知覚によって (快感等の) 非精神性は確定されるのであって、その (確定) は別の仕方では為され得ない。従って、どのような仕方でも他者を説得してもよい。(回答：) その場合、説得者に直接知覚の認識が偶然に生じることはない。そうではなく、何らかの成立方法によって「これはその成立手段である」と知った後に実践をし、実践に基づいて直接知覚があるのだが、それは以前に何らかの成立方法によって説得者たる通常人つまり一般の人であった者に獲得と感官とが生じるつまり実践と直接知覚が何らかの成立方法によって生じるとき、それらの成立方法は説得される彼にとって事象の能力を認識する際つまり「これによってこれが生じる」という成立対象と成立手段の能力を認識する際に有効であるが、それならばどうして (説得者は) それを説明しないのか。ちょうど我々が以前に上述の超感覚的な解脱に関しても説明したように。例えば、無明・渴愛と生とを関連づけて説明し、その両者を拒斥するものを空であると見ることをも説明した如くにてである。拒斥されるものと拒斥するものの結合は他には存在しないが、その場合には拒斥するものである空性を見る修習とそれを本質とするものとが因果関係として結合している。従って、解脱は実在の力に

基づいて生じるのである。同様にここでも、その直接知覚とそれの成立手段を成立対象と成立手段の関係として説明するから、説得される者に非精神性を成立させるその直接知覚と同様なものが存在せねばならない。そうでないならば、説得する者は当該の事象を認識していないのに我々をそのように説得するのだから、思慮をもって行為し道理に従って考える者にとっては、非精神性は把握対象でないことになる。(ad v.7)

de ltar ni 'gyur mod kyi 'ga' zhig dang lhan cig mngon sum de bsgrub par bya ba dang | sgrub par byed pa'i dngos po yod pa ma yin te | 'brel pa (D : pa lacks P) bskal pa nyid ₂ kyi phyir ro || spyis kyang shes pa ma yin pas de ma bstan pa yin no zhe na | gal te de lta yin pa de'i tshe | gang yang 'brel pa rnam chad can || yang gi sgra ni dang gi don yin te | gang dang de ltar ₃ 'brel pa chad pa can ni | spyis kyang spyod yul ma yin pa'i don yul ma yin pa'o (D : don yul ma yin pa'o lacks P) || 'brel pa bskal pa can gyi don de dag la bsgrub bya dang | sgrub byed spyod pa cung zad med || de ltar na gzhan ₂ la bstan par bya ba'i phyir | sgrub par byed pa dgod par bya ba ma yin te | de ni yul de 'dra ba (D : ba la P) go bar byed pa nyid ma yin pa'i phyir ro || (ad v.8)

(反論：) たとえそうであれ、何かとその直接知覚が成立対象と成立手段の関係にあることはない。結合関係が絶たれているからである。共通的なものとして認識されないのだから、それを言語表現することはできない。(回答：) もしそうなら、その場合にはまたおよそ随伴関係が絶たれていて、「また」の語は順接の意味である—およそあるものとそのような随伴関係が絶たれている場合、共通的にも対象領域でないような事象は対象領域ではない。随伴関係が絶たれているそれらの事象に関しては、いかなる成立対象と成立方法との考察もあり得ない。従って、他者を説得するために論証因を提出することはできない。それ(=論証因)はそのような(超越的な)対象領域を理解させるものではないからである。(ad v.8)

gzhan yang bstan par bya ba yang 'dod pa tsam gyis lung ₃ 'dzin par 'gyur zhing | lung des skye ba la sogs pa'i sgrub par byed pa rab tu sgrub par byed pa (D : rab tu sgrub par byed pa lacks P) de bas na gang gi tshe sems pa med pa nyid du 'gyur ba de'i tshe | skyes bu'i bsam pa'i dbang gis dngos po'i de kho na nyid dang | ₄ de kho na nyid ma yin pa rnam par gzhang par 'gyur ro || de lta na yang | skyes bu'i bsam pa'i dbang dag gis || de nyid de nyid min rnam gzhang | byed pa yin na gtan tshigs dang || der snang ba dag ₅ skyes bu'i 'dod pa tsam gyis nye bar btags pa yin par 'gyur gyi | don dam pa rnam par gzhang pa'i mtshan nyid can ma yin pa de ltar na | gtan tshigs der snang med 'gyur ro || ci'i phyir zhe na | ₆ skyes bu'i bsam pa | de ni dngos rten min phyir ro || de ni dngos po la nges par 'jug pa med pa'i phyir ro || gtan tshig su mngon par 'dod pa gang yin pa de nyid rtags yin zhing | de nyid ₇ rnam grangs gzhan gyis kyang mi 'dod pa de ltar na | gtan tshigs ma yin pa'i phyir | gtan tshigs dang der snang ba dag rang bzhin du gnas pa can ma yin no (P : na D) | (ad v.9)

(反論：) さらに、説得される者も恣意のみによって聖典を採用できるのであり、その聖典により、生起性等の論証因を確立するのであるから、およそ非精神性が存在しうるならば、その場合には人の恣意に基づいて、実在の正と誤とを区別しうるのである。(回答：) そうだとし

ても、人々が恣意的に正と誤とを区別するならば、論証因とそれに似て非なるもの（の区別）は、人の恣意のみによって概念設定できるのであって、真の意味で区別を特質とするものではないならば、論証因とそれに似て非なるもの（の区別）は破壊されることになってしまう。なぜなら、それつまり人々の恣意は実在に基づいていないのだからつまりそれは実在に限って働らくのではないから。論証因として意図されたものだけが徴表であるが、他ならぬその類が他者によっても承認されない。従って、（それは）論証因でないから、論証因とそれに似て非なるものの両者は本質的に確立されない。(ad v.9)

gzhan yang | don yod shes la ltos 8 bcas yin || sgrub par byed pa yin gyi don dam par don med pas shes pas te | shes pa tsam gyis sgrub byed min || dper na me la kun tu brtags pa'i du ba lta bu'o || de ltar ni 'gyur P322b mod kyī | gal te mi rtag pa nyid dang | skye ba la sogs pa rtags su ma grub pa yin pa de ltar na yang | don dam par bde ba la sogs pa ni sems pa med pa nyid du yod pa yin no || de ni dngos 2 po'i bkod pas yon tan dang ldan pa yin no zhes rnam pa 'ga' zhig gis gzhan la bstan par bya ba yin no zhe na | de dang de yod pa ma yin te | 'di ltar yod na yang | yon tan dang ldan pa'i 3 don yang ngo || dngos dang 'brel pa med pa'i (D : ste || dngos po dang lhan cig 'brel pa med pa'i'o || P) dngos por gyur pa ma yin pa'i rtags kyī sgo nas kyang 'ongs pa'i rtogs pa de khong du chud pa 4 de med rtogs yon tan dang ldan pa med par (D : par lacks P) rtogs pa dang 'dra ba yin no || ci'i phyir zhe na | tshad ma nyid ma yin pa'i phyir ro || de ltar na gal te tshad ma'i stobs las 'khrul pa dang 'khrul pa ma yin pa rnam 5 par 'jog par byed pa de med na | gang las 'di 'khrul pa 'am ma yin na (D : na lacks P) zhes nges par 'gyur | (ad v.10)

さらにまた、現に存在する事象は、知に基づいて（論証対象を）論証するが、現実に存在しない事象が知によってつまり単なる観念によって（論証対象を）論証することはない。たとえば火に対する概念上の煙のように。（反論：）そうであっても、もしも無常性と生起等の論証因において不成立であるとしても、現実に快感等は非精神的なものとして存在している。それは実在に関して立論されているので優れている、というわけで、それは何らかの仕方では他者に説明が可能である。（回答：）それもこれも正しくない。すなわち、現に存在するとしても、つまり優れた事象であったとしても、実在と結合していない、つまり実在として現に存在していない論証因を介して得られた認識つまり確信は、それをもたない認識つまり劣った認識に等しいのである。なぜかといえば、（それは）認識根拠でないからである。従って、もしも（人が）認識根拠の力に基づいて誤ったものと誤っていないものを区別するなら、それがない場合に何に基づいて「これは誤りである、あるいは（誤りで）ない」と確定し得るのか。(ad v.10)

一一八

gzhan yang | rang bzhin dag gam 'bras bu 'am || dngos po sgrub par byed pa nyid yin pa 'am (P : 'am lacks D) | 6 snang ba mthong ba med pa nyid || snang ba ste don no mthong ba med nyid de | mi dmigs pa med pa'i tha snyad 'jug par byed pa yin pa (D : pa lacks P) de ltar na rnam pa gsum yin no || rtags 'brel pa ste | go 7 bar byed pa yin gyi go bar byed pa gzhan ni yod pa ma yin no || gal te gsum po de (D : de lacks P) dag gi nang du skye ba la sogs pa 'dus pa yin pa de'i tshe de dngos grub yin na | skye ba la sogs pa'o || 8 grangs can |

rang la ci'i phyir ma grub | gnyi ga la grub pa yin par 'gyur ro || (ad v.11)

さらに、自性と所作は实在を論証するものであり、他方、見られ得るもの見られないこと、すなわち見られ得る事象の見られないことつまり無知覚は、非存在に対する振る舞いをひきおこす。というわけで、「徴表は」以上の三種である、と繋がる。論証するものに関して、更なる論証するものは存在しない。もしもそれらの三種の中に生起等が含まれる場合には、それつまり生起等は实在上成立しているから、どうしてサーンキヤ学派自身に成立しないか。(否、) 双方において成立し得る。(ad v.11)

ci ste nang du 'dus pa ma yin pa de'i tshe bstan par bya ba gzhan gyis kyang gzhan te | tshul gsum 323a pa'i rtags las sems pa med pa rtogs pa ni | khong du chud pa la | mi rigs pa nyid yin no || (ad v.12ab')

もしも(三種の論証因に生起等が)含まれないならば、その場合には説得される者たる他者にとっても、三種の論証因以外の論証因に基づいて非精神性を認識するつまり理解するのは妥当でない。(ad v.12ab')

Appendix II

Manorathanandin's Pramāṇavārttikavṛtti ad PV IV 7-12b'(PVV415,24-417,23; Ms 82a3-b4)

atha yogabalajena pratyakṣeṇa sukhādīnām acaitanyaṃ pratītam, na tad anyathā pra₄tipādayitum parasya śakyata iti paropagataṃ sādhanam ucyate. nanu tathāpi nākasmiṃ buddhi-sukhādyacaitanyaviśayasya niścayaḥ. tatsākṣātkāripratyakṣatatsādhanayogānuṣṭhānayoḥ. sādhyasādhanabhāvāvadhāraṇaṃ cāvaśyakartavyam, tanniścayam antareṇa yogānuṣṭhānāyogāt. tathā ca – prakṛtasyārvāgdarśanasya sato yaīḥ sādhanaiḥ sukhācaitanyādiviśayaṃ tadgrāhipratyakṣatatsādhanayoḥ sambandhaṃ ca niścitya pravṛttasyopāye pratipatter (Ms 82a5 : pratipattur S) anuṣṭhānasya. tatphalasyākṣasya pratyakṣasyācaitanyādiviśayagrāhiṇaḥ sambhavau bhavataḥ. tāni sādhanāny arthasyopāyābhyāsasya śakter acaitanyagrāhipratyakṣajanikāyā jñāne kartavye 'sya pratipādyasyālaṃ samarthāni. tatas tāny eva sādhanāny ucyantām. kiṃ svayam adṛṣṭasādhyapratipādanasāmarthyeno₆tpattimattvādinoktena. (ad v.7)

一
一七

(反論：) ヨーガに基づいて生じる直接知覚によって快感等の非精神性は認識されるのだが、それを別の仕方では他者に理解させることはできないから、他者によって承認された論証因が述べられる。(回答：) たとえそうであれ、認識作用や快感等の非精神性を対象領域とする(直接知覚)の確定は無原因ではない。つまり、それ(=非精神性)を直覚する直接知覚とその(直接知覚)を成り立たせるヨーガの実践との間の成立対象と成立方法の関係の確認が必ず為されねばならない。その確定なしにヨーガを実践することはあり得ないからである。すなわち、通常人つまり普通の人であった者に、何らかの成立方法によって、快感の非精神性等の対象領域、およびそれを把握する直接知覚とその(直接知覚)を成り立たせる(ヨーガの実践)との関係、を確定した後で、手段に向けられた獲得つまり実践(と)その結果である知覚つまり

非精神性等の対象領域を把握する直接知覚との両者の生起がある場合、それらの成立方法は、事象つまり手段としての修習の、非精神性を把握する直接知覚を生ぜしめる能力の認識がなされるべき際に、彼つまり説得される者(＝対論者)にとって有効つまり効力がある。従って、他ならぬそれらの成立方法が述べられねばならない。それ自身、経験された論証対象を理解させる能力を持たない、上述の生起性等(の論証因)が、何の役に立とうか。(ad v.7)

syād etat – pratyakṣasyācāitanyādiviṣayasya yogādyabhyāsena saha sādhyasādhanasambandho viprakṣṣatvāt sāmānyākāreṇāpi na pratīyate, tato 'syānupadarśanam ity āha – ye 'pi vicchinno viprakṣṣo 'nugamaḥ sambandho yeṣāṃ te pratyakṣatadupāyādayaḥ sāmānyenāviśeṣākāreṇāpy agocarās teṣv artheṣv idaṃ sādhanam idaṃ sādhyam iti 7 ca sādhyasādhanacintā kācana nāsti. tato 'rvāgdarśanasyābuddhiviṣayīkṛtayo rūpayor upāyopeyayor ekatrānuṣṭhānād aparatra niṣpādanam iti kutaḥ. (ad v.8)

(反論：)非精神性等を対象領域とする直接知覚とヨーガ等の修習との、成立対象と成立方法の関係は、超知覚的なものであるがゆえに、一般的な形象としても認識されず、従って、それを提示することはできない、というわけで(ダルマキールティは)言った：およそあるものにとって随伴関係つまり結合関係が絶たれていて、つまり超知覚的であるような、それら直接知覚とその成立方法等は、個別的でなく共通的にも対象領域でない場合には、それらの事象に関しては、「これが成立方法であり、これが成立対象である」といった、いかなる成立対象と成立方法との考察もあり得ない。従って、一般人にとっての認識作用の対象領域にならないような手段と目的という二つのあり方が、あるところ(＝ヨーガ行者)で実践されることに基づいて、他のところ(＝一般人)において実現する、ということにどうしてなろうか。(ad v.8)

kiṃ ca, apramāṇakād āgamād icchāmātreṇa pratipādyo hetuḥ kurvan punar icchayā tam eva pariḥaran hetutadābhāsayor icchādhīnatāṃ svikuryād ity ākhyātam āha – puṃsām abhiprāyavaśād icchānurodhāt tattvā_{82b}tattvayor hetutadābhāsatvayor vyavasthitāv iṣyamāṇāyāṃ hetutadābhāsau luptau syātām, avyavasthitatvāt, tasya puruṣābhiprāyasya vastvasamśrayād yathāvastupravṛttinīyamābhāvāt. (ad v.9)

さらに、認識根拠でない聖典に基づいて、単なる恣意によって対論者が論証因を立論し、さらに恣意によって同じその論証因を否定するならば、論証因とそれに似て非なるものの両者は恣意に基づくことになってしまうだろう、ということ明らかにするために(ダルマキールティは)言った：人々が恣意的に、つまり恣意に基づいて正と誤、つまり論証因とそれに似て非なるものを区別することが認められるならば、論証因とそれに似て非なるもの(の区別)は、区別がなされないために、破壊されることになってしまう。それ、つまり人々の恣意は、実在に基づいていないのだから、つまり実在に応じた働きに限定されないから。(ad v.9)

api ca, sann artho jñānāpekṣaḥ sādhyasādhaḥ pratīto yathā dhūmādiḥ. nāsann artho jñānena pratītimātreṇa sādhaḥ sādhyasya yathā kalpito dhūmaḥ. athācāitanyam vastuto 'sty eva, tad yathākatharṇcit parasmai 2 pratipādanīyam. ataḥ parābhyupagato hetuḥ kriyata ity āha – sato 'py acāitanyasya vastvasamśliṣṭā vastubhūtalingāpratibaddhā gatir asamgatyaśataḥ

pratītyā sadṛśī samyak pratītatvābhāvāt. anye tv asamgatya (Ms 82b2 : asad°) doṣavatpratī-
tyā sadṛśīti vyācakṣate. teṣāṃ sato 'py avastukṛtā pratīpattir asatpratīpattim nātiśete,
apratīyatvād iti viniścayagrathena saha ekavākyatā na syāt. (ad v.10)

さらにまた、現に存在する事象は、知に基づいて論証対象を論証するものとして認識される。煙などのように。(しかし) 現に存在しない事象が知によって、つまり観念だけによって論証対象を論証することはない。概念上の煙のように。(反論：) もしも非精神性が実在上存在しないことはないならば、それは何らかの仕方では他者に説明することが可能である。従って、他者に承認された論証因が立論される。(回答：) これに対して(ダルマキールティは) 言った：たとえ非精神性が現に存在するとしても、実在と結合していない、つまり実在である論証因と結合していない理解は、正しく理解されていないから、誤解つまり現に存在しないものの認識に等しい。他方、他のある人たち(=デーヴェンドラブッディたち；cf. Appendix I) は、(実在と結合していない知は) 誤解つまり誤謬を伴った認識に等しい、と説明する。(しかし) 彼らには、「たとえ現に存在しているものに関してであれ、実在に基づかない認識は、認識ではないから、現に存在しないものの認識に勝るものではない」(=PVin(P) Ce 286a3; cf. TILLEMANS 2000: 19, n.68) とする論書『(プラマーナ・) ヴィニシュチャヤ』との整合性が無いだろう。(ad v.10)

kiṃ ca, liṅgaṃ sādhyārthasamṛbbaddham, nānyat, vyabhicārāt. tac ca svabhāvaḥ kāryaṃ
dṛśyādarśanam anupalabdhir eva, anyasya pratibandhābhāvād ity uktam. tad utpattiyādikaṃ
yadi triṣu hetuṣv antarbhūtam, tadā vastutaḥ paramārthataḥ siddhaṃ pratīpādyasya kiṃ
kasmād ātmanaḥ sāmṛkhyasya vādino 'siddham. utpattimattvādi svabhāvahetuḥ syāt. sa ca
dharmigrāhakāt pramāṇād anyato vā śiṃśapātvavat kṛtakatvādivad arthān pratīvādina iva
vādino 'pi siḍhyet. (ad v.11)

さらに、徴表とは論証対象である事象と結合しているが、それ以外のものは、逸脱があるからそうではない。そしてそれは自性と所作と見られ得るものが見られないことつまり無知覚だけである。「他の(事象)には束縛が存在しないから」ということは既に述べた。それは、もしも生起等(の論証因)の三つの論証因の中に含まれる場合には、実在上つまり究極的に説得される者にとって成立しているから、どうしていかなる理由で論者であるサーンキヤ学派自身に成立しないだろうか。生起性等は自性因に違いない。そしてそれ(=自性因)は、主題を把握する認識根拠ないしはその他の(認識根拠)に基づき、シンシャパー樹と同様、所作性等と同様に、諸事象を対論者と同様に論者にも論証し得る。(ad v.11)

atha trividhe hetau nāntarbhavaty utpattiyādi, tadā pareṇa pratīvādīnāpi trividhād dhetoḥ
anyato hetoḥ acaitanyaṃ gantuṃ pratyetur ayuktam. (ad v.12ab')

もしも三種の論証因に生起等が含まれないならば、その場合には対論者たる他者にとっても、三種の論証因以外の論証因に基づいて非精神性を推理するつまり理解するのは妥当でない。(ad v.12ab')

A Study of the Parārthānumāna chapter of the Pramāṇavārttikālaṃkāra
– A critical edition of the Sanskrit text and an annotated Japanese translation – (4)

Motoi ONO

This paper deals with the beginning part of the Parārthānumāna chapter of the Pramāṇavārttikālaṃkāra by Prajñākaragupta (474,7-475,26 of Sāṃkṛtyāyana's edition). The analysis of the text is as follows:
[page, line]

12218. Objection : The “non-mental” is an object of the yogic perception. Therefore, one can convince such object to others by means of any kind of reason. [16,3]

122181. Answer: The opponent can also assert that his object to be proved is perceived by the Buddhist yogin. And the proponent cannot deny that the Buddhist yogin has valid cognition. [16,4-5]

1221811. For “the methods (*sādhana*), by which a practice and a perception arose for a yogin who was earlier an ordinary people, must be effective for the opponent too, when he knows the efficiency of the practice”. (PV IV 7) [16,6-14]

1221812. And if the reason for establishing the “non-mental” could not be indicated by means of the yogic perception, then the “non-mental” cannot be mentioned at all, because “concerning facts whose relationship is transcendent and which are not intelligible objects even in a general sense, one cannot consider any relationship between goals and methods”. (PV IV 8) [16,15-17,2]

12219. Objection : So far as the opponent is ignorant, he cannot recognize that the reason is fallacious. Therefore, the reason is valid according to his intention. [17,3-5]

122191. Answer 1: “If people distinguish valid reason from fallacious reason according to their intention, then the distinction between valid and fallacious reasons were violated, because that intention is not based on real entities.” (PV IV 9) [17,6-11]

122192. Answer 2: “An existent fact proves what to be proved by means of a cognition; a nonexistent fact does not prove it by means of mere cognition. An understanding which is unconnected with a reason which is a real entity, even if it be of an existent fact, is like no understanding.” (PV IV 10) [17,12-18]

1221921. Objection : An understanding is possible, even if it relies only on a cognition, because an understanding is in any way something conceived. [17,19]

12219211. Answer : Only a concept relying on real entities can bring an understanding. [17,20-23]

122193. Answer 3 : “A essential property, an effect and a non-perception of something perceptible can be valid reason. These are established for the Sāṃkhya himself, so far as they are established in reality.” (PV IV 11) [17,24-18,2]

122194. Answer 4: “It is inappropriate for the Buddhist to understand that pleasure, etc., are “non-mental” on the ground of another type of reason.” (PV IV 12ab') [18,3-8]

1222. Conclusion : The fact that is understood only by the opponent, but not by the proponent himself, is not a valid reason. [18,9]